

Seminario: La literatura japonesa en el mundo: fuentes, críticas y traducciones -siglos XI al XX-

Departamento:

Letras

Profesor:

Hoyos Hattori, Paula

2° Cuatrimestre - 2021

Programa correspondiente a la carrera de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

Programas



**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

DEPARTAMENTO: LETRAS

SEMINARIO: “LA LITERATURA JAPONESA EN EL MUNDO”: FUENTES, CRÍTICAS Y TRADUCCIONES (SIGLOS XI AL XX)

MODALIDAD DE DICTADO: VIRTUAL (según Res. (D) N° 732/20 y normativa específica dispuesta a los efectos de organizar el dictado a distancia)

PROFESORA: HOYOS HATTORI, PAULA

CUATRIMESTRE: 2°

AÑO: 2021

CÓDIGO N°

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS

SEMINARIO: “LA LITERATURA JAPONESA EN EL MUNDO”: FUENTES, CRÍTICAS Y TRADUCCIONES (SIGLOS XI AL XX)

MODALIDAD DE DICTADO: VIRTUAL¹

CARGA HORARIA: 64 HORAS

CUATRIMESTRE Y AÑO: 2° 2021

CÓDIGO N°:

PROFESORA: HOYOS HATTORI, PAULA

a. **Fundamentación y descripción**

En los últimos años, la literatura japonesa ha sido objeto de un creciente interés entre lectores, traductores e investigadores en Argentina. Esto se manifiesta en fenómenos como el mercado editorial independiente abocado a esa literatura, su presencia recurrente en la prensa local o la proliferación de cursos y talleres sobre las más diversas prácticas culturales del país asiático. En el campo académico, la última década ha visto un crecimiento exponencial en el área de los estudios japoneses, con hitos como la creación de centros de formación en universidades e institutos terciarios argentinos, o el dictado de seminarios de literatura japonesa en el marco de la carrera de Letras.² El presente seminario busca contribuir tanto a la apertura definitiva de este campo de estudios como a la consolidación de la perspectiva comparada para el estudio de la literatura japonesa desde el contexto específico de América Latina.

Donald Keene, el especialista en literatura japonesa más importante del siglo XX, se preguntaba en los albores del XXI por el lugar de “la literatura japonesa en el mundo”, y hallaba una posible respuesta en la historia de las traducciones literarias al y del japonés a lo largo de la historia. A partir del mismo interrogante, este seminario busca indagar en el lugar que esa literatura ha ocupado para lectores, traductores y escritores fuera de Japón, desde la temprana modernidad europea hasta el siglo XX latinoamericano. El seminario propone trabajar no sólo con una serie de obras que indiscutidamente componen el canon literario japonés, sino también con otros textos que contribuyeron a su ponderación como clásicos, en particular desde las Américas.

Para ello, será preciso revisar el complejo proceso de construcción de ese canon, organizado de manera sistemática y autoconsciente a partir del periodo de modernización Meiji (1868-1912). Investigadores tanto japoneses como extranjeros han señalado que la “invención de Japón” fue el resultado de múltiples *recepciones* externas e internas,

¹ Programa adecuado a las pautas de funcionamiento para la modalidad virtual establecidas en Res. D. 732/20 y otra normativa específica dispuesta a los efectos de organizar la cursada en el contexto de la emergencia sanitaria que impide el desarrollo de clases presenciales en la Universidad.

²En 2018 se creó el Núcleo de Estudios de Japón en la Universidad Nacional de San Martín. En marzo de 2021, inició sus actividades en la ciudad de Buenos Aires el flamante Instituto Superior de Estudios Japoneses, primer terciario oficial centrado en Japón de la Argentina y la región. En cuanto a los seminarios de la carrera de Letras, Alberto Silva dictó el primero en el primer cuatrimestre del 2010.

especialmente desde ese periodo.³ No tanto las lecturas “occidentales” como determinadas lecturas japonesas sobre el pasado propio contribuyeron a la construcción de una imagen deseable de la nación, plausible de ser proyectada hacia el resto del globo. En el campo de la literatura nacional, como ha estudiado Suzuki Tomi, es posible rastrear este mismo fenómeno, pues un estado-nación “moderno” requería de una literatura nacional bien delimitada. A partir de Meiji y a lo largo del siglo XX, escritores/as dentro y fuera del país asiático contribuyeron a este proceso, fijando una serie de hitos que serán estudiados en este seminario, como *La historia de Genji* (unidad 2), *La historia de los Heike* (unidad 3), géneros poéticos como el *haiku* (unidad 4) o escritores modernos como Akutagawa Ryunosuke (unidad 5). Pero aquí también se abordarán aquellas lecturas que dentro y fuera de Japón contribuyeron a establecer su indiscutible pertenencia al canon. En este sentido, se hará foco en las lecturas latinoamericanas, para entender la progresiva definición de “la literatura de Japón” en nuestras latitudes, y las originales reversiones de aquellos textos japoneses trasplantados a nuevos contextos culturales. Así, el seminario propone estudiar los vínculos que existen entre la tradición japonesa y fenómenos literarios latinoamericanos, para evidenciar la potencialidad creadora de la circulación y la traducción de textos de una tradición literaria nacional en un contexto global.

b. Objetivos:

El objetivo general de este seminario es introducir a los/as estudiantes en el conocimiento del canon literario japonés, considerando tanto las obras que lo componen como aquellas que contribuyeron a su consolidación dentro y fuera de Japón.

Los objetivos particulares consisten en que los/as estudiantes:

- Adquieran conocimientos básicos sobre los períodos y estéticas principales de la literatura clásica japonesa;
- Sean capaces de situar las obras en sus contextos de producción y de recepción;
- Estudien críticamente el proceso de construcción de un canon literario;
- Sean capaces de vincular la tradición literaria japonesa y las tradiciones literarias latinoamericanas del siglo XX, desde una perspectiva intercultural;
- Reflexionen sobre el asunto de la traducción como un proceso de creación literaria.

c. Contenidos:

Unidad 1. Introducción a la historia de la literatura japonesa

Periodos de la historia literaria de Japón: de las primeras cosmogonías (ppios. s. VIII) a la Restauración Meiji (1868). Principales géneros literarios: narración (*monogatari*), diario (*nikki*), poesía (*waka*: *renga*, *tanka*, *haiku*), novela moderna (*shōsetsu*). Principales corrientes religiosas y de pensamiento: confucianismo, budismo y shintoísmo. Características de la lengua japonesa: sistemas de escritura (silabarios y sinogramas o *kanji*), dimensiones de la oralidad y la escritura. El problema de la traducción literaria: el caso del japonés a lenguas occidentales.

Unidad 2. La época “clásica”: la escritura femenina del periodo Heian, de la corte a la

³ Ver: Sugimoto, Yoshio. *Una introducción a la sociedad Japonesa*, Barcelona: Belaterra, 2016; Silva, Alberto. *La invención de Japón*, Buenos Aires: Norma, 2000.

celebridad mundial

La escritura femenina en la corte Fujiwara. Introducción a las obras de Murasaki Shikibu y Sei Shonagon. La primera lectora de la *Historia de Genji* (*Genji monogatari*, p. s. XI): los diarios de Sarashina (*Sarashina nikki*). Traducciones del *Genji* al japonés moderno y a lenguas occidentales, comienzo de su celebridad mundial. El reconocimiento de un Nobel: Kawabata y su discurso de aceptación “El bello Japón y yo” (*Utsukushii Nihon no watashi*, 1978). Lecturas latinoamericanas de la literatura de Heian: Octavio Paz, Roberto Kazuya Sakai, Jorge Luis Borges.

Unidad 3. La tradición samurái: del *Heike monogatari* a las lecturas fuera de Japón

Las gestas samurái de tradición oral: *La historia de los Heike* (*Heike monogatari*, 1372). La primera recepción extranjera del *Heike*: los misioneros jesuitas y el problema de la traducción cultural. Del *Heike* a la ética samurái: el “camino del samurái” (*bushidō*) en tiempos de paz (Yamamoto Tsunetomo, *A la sombra de las hojas / Hagakure*, c.1710). Una versión anglosajona del *bushidō* para el mundo: *Bushido: The Soul of Japan* (1900), de Nitobe Inazō. La lectura borgeana en “El maestro de ceremonias Kotsuké no Suké”. El caso Mishima: el cuento “Patriotismo” (“Yūkoku”).

Unidad 4. La sensibilidad poética: el *haiku*, de Bashō a Octavio Paz

La tradición poética japonesa, de la era Heian (794-1185) al periodo Edo (1600-1868). La consolidación de la forma *haiku* y principios básicos: métrica y palabra de estación (*kigo*). Bashō Matsuo (1644-1694), el poeta de *haiku* (*haijin*). Primeras antologías de traducciones de *haiku* fuera de Japón y la recepción en América Latina. Rubén Darío (1867-1916), Juan José Tablada (1871-1945) y el “japonismo” latinoamericano. Octavio Paz (1914-1998): revisión y reversión de Bashō. El japonismo borgeano en *La cifra* (1981).

Unidad 5. La época moderna: la construcción de una literatura nacional y su proyección mundial

Una nación para el archipiélago japonés: la construcción de una literatura nacional en el proceso de modernización del periodo Meiji (1868-1912). Natsume Sōseki y la búsqueda de una forma moderna: la novela en primera persona en *Kokoro* (1914). Okakura Kakuzō y la construcción de una imagen moderna para Japón: estética y pacifismo en *El libro del té* (*The book of tea*, 1906). La recepción argentina de la literatura moderna de Japón: la labor de Roberto Kazuya Sakai, de la revista *Sur* a la editorial Mandrágora.

d. **Bibliografía, filmografía y/o discografía obligatoria, complementaria y fuentes, si correspondiera:**

Unidad 1

Fuentes

Kojiki. Crónicas de antiguos hechos de Japón, trad. C. Rubio y R. Tani Moratalla, Madrid: Gredos, 2008, selección.

Poesía clásica japonesa (Kokinwakashu), trad. ed. T. Duthie (edición bilingüe), Madrid: Trotta, 2008, selección.

Sōgi, Shōhaku y Sōchō. *Poema a tres voces de Minase. Renga*, trad. A. Stilerman (edición

bilingüe), Madrid: Sexto Piso, 2016.
Ueda, Akinari. “Carpas como las soñadas” y “Bupposo”, en *Cuentos de lluvia y de luna*, trad. K. Sakai, Madrid: Trotta, 2010, pp. 111-116 y 117-127.

Bibliografía obligatoria

Keene, Donald. “La literatura japonesa en el mundo”, trad. S. Martín, *Mirai. Estudios Japoneses*, N°4, 2020, pp. 3-9.
Rubio, Carlos. Cap. 2 “La clave histórica: flujos y reflujos” y Cap. 4 “La clave ideológica y religiosa: mezclas armoniosas”, en *Claves y textos de la literatura japonesa*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 36-57 y 83-124.
Shirane, Haruo. “Poesía y naturaleza en Japón”, en Stilerman y Hoyos Hattori (eds.), *El archipiélago. Ensayos para una historia cultural de Japón*, Buenos Aires: Lomo, 2018, pp. 21-45.
Stilerman, Ariel. “La interpretación de la poesía tradicional japonesa: texto, contexto e intertexto”, *Mirai. Estudios Japoneses*, N°2, 2018, pp. 153-173.
Suzuki, Tomi. “Género, idioma nacional y literatura en el Japón moderno”, en Stilerman y Hoyos Hattori (eds.), *El archipiélago...*, op.cit., pp. 69-88.

Bibliografía complementaria

Cassin, Bárbara. *Elogio de la traducción*, Buenos Aires: El cuenco de plata, 2019.
Ricoer, Paul. *Sobre la traducción*, Buenos Aires: Paidós, 2005.

Unidad 2

Fuentes

Kawabata Yasunari. *El bello Japón y yo*, trad. M.C. Tsumura (edición bilingüe), Buenos Aires, Eudeba, 1987.
Murasaki Shikibu. *La historia de Genji*, trad. J. Fibla, ed. R. Tyler, Girona: Atalanta, 2006, selección.
Murasaki Shikibu. “El patio de las paulonias”, trad. A. Stilerman, mimeo. Disponible en: <https://genjienespanol.files.wordpress.com/2013/08/el-patio-de-las-paulonias-kiritsubo.pdf>
Sarashina. *Sueños y ensoñaciones de una dama de Heian*, trad. A. Imoto y C. Rubio, Girona: Atalanta, 2008, selección.
Sei Shonagon. *El libro de la almohada*, sel. trad. M. Kodama y J.L. Borges, Madrid: Alianza, 2004, selección.

Bibliografía obligatoria

Naito, Satoko. “La historia de Genji y su recepción”, en H. Shirane, T. Suzuki y D. Lurie (eds.), *The Cambridge History of Japanese Literature*, Cambridge University Press, pp.129-138. Trad. P. Hoyos Hattori para uso del presente seminario.
Shirane, Haruo. “El libro de la almohada de Sei Shonagon”, en H. Shirane, T. Suzuki y D. Lurie (eds.), *The Cambridge History of Japanese Literature*, Cambridge University Press, 2016, pp. 161-164. Trad. P. Hoyos Hattori para uso del presente seminario.
Stahl, Anna Kazumi. “Clase 3: Yasunari Kawabata”, en *Miradas: Literatura japonesa del siglo XX*, Buenos Aires: MALBA, 2020, pp. 61-87.

Stilerman, Ariel. “La Historia de Genji: el estatuto del sujeto en el Japón clásico”, *Nadie duerma*, Año 1, N°4.

Bibliografía complementaria

Sakai, Kazuya. “Clase N°5”, “Clase N°6” y “Clase N°7”, en G. Quartucci (ed.), *Ave de paso: Kazuya Sakai en México*, Buenos Aires: Kaicron, 2013, pp. 71-91.

Unidad 3

Fuentes

Borges, J.L. “El incivil maestro de ceremonias Kotsuké no Suké”, en *Historia universal de la infamia*, Buenos Aires: Emecé, 1999 (1954), pp. 87-96.

Gago, Baltasar. “Carta del padre Baltasar Gago de Japón para los hermanos de la Compañía de Jesús de la India y Portugal, 23 de septiembre de 1555”, trad. P. Hoyos Hattori para el presente seminario.

Heike monogatari, trad. C. Rubio y R. Tani Moratalla, Madrid: Gredos, 2010, selección.

Mishima, Yukio. “Patriotismo”, en *La perla y otros cuentos*, trad. A. Cabezas y M.R. Guiñazú, Madrid: Siruela, 2004, pp. 109-137.

Nitobe, Inazō. *Bushido: el alma de Japón*, trad. A.M. Díaz, México: Saga ediciones, 2005.

Yamamoto Tsunemoto. *Hagakure. A la sombra de las hojas*, trad. E. Casals, Buenos Aires: Claridad, 2012.

Bibliografía obligatoria

Bialock, David. “Heike monogatari”, H. Shirane, T. Suzuki y D. Lurie (eds.), *The Cambridge History of Japanese Literature*, Cambridge University Press, 2016, pp. 295-204. Trad. P. Hoyos Hattori para uso del presente seminario.

Burke, Peter. “Culturas de traducción en la Europa moderna”, en P. Burke y R. Po-Chia Hsia (eds.), *La traducción cultural en la Europa moderna*, Madrid: Akal, 2010, pp. 11-44.

Gavirati, Pablo y P. Hoyos Hattori. “Traducir, editar, evangelizar: el discurso jesuita del “siglo cristiano en Japón” desde la perspectiva de la modernidad-colonialidad (s.XVI)”, *Historia crítica*, N°63, 2017, pp. 13-32.

Gasió, Guillermo. *Borges en Japón. Japón en Borges*, Buenos Aires: Eudeba, 1988.

Rubio, Carlos. “Introducción”, en *Heike monogatari*, trad. C. Rubio y R. T. Moratalla, Madrid: Gredos, 2009, pp. 7-71.

Stahl, Anna Kazumi. “Clase 4: Yukio Mishima”, en *Miradas: Literatura japonesa del siglo XX*, Buenos Aires: MALBA, 2020, pp. 89-110.

Bibliografía complementaria

Benedict, Ruth. “Los japoneses y la guerra”, en *El crisantemo y la espada. Patronos de la cultura japonesa*, Madrid: Alianza, 1974 (1946), pp.26-45.

Pinguet, Maurice. Cap. VII “El arte marcial del bien morir”, en *La muerte voluntaria en Japón*, Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2016 (1984), pp. 119-146.

Unidad 4

Fuentes

- Bashō, Matsuo. *Sendas de Oku*, trad. O. Paz, en Asiain (ed. y sel.), *Japón en Octavio Paz*, México: Fondo de Cultura Económica, pp. 156-186.
- Bashō, Issa, Shiki et.al., *El libro del haiku*, trad. A. Silva, S. Ota, M. Kubo y T. Nakamura, (edición bilingüe), Buenos Aires: Bajo la luna, 2005, selección.
- Borges, Jorge Luis. “Diecisiete haiku” y “Nihon”, en *La cifra*, Buenos Aires: Emecé, 1981, pp. 97-102.
- Darío, Rubén. “Divagación”, “Sonatina”, “Para la misma”, en *Obras completas*, ed. Luis Alberto Ruiz, Buenos Aires: Antonio Zamora, 1967, pp. 475-478, pp. 483-484.
- Paz, Octavio. “Piedras sueltas”, “El día en Udaipur”, “Basho An”, “Prójimo lejano”, en Asiain (ed. y sel.), *Japón en Octavio Paz*, México: Fondo de Cultura Económica, 2014, pp. 126-136.
- Tablada, Juan José. *Un día... (poemas sintéticos)*, Caracas: Ed. Bolívar, 1919. Disponible en: <https://terebess.hu/english/haiku/undia.html>

Bibliografía obligatoria

- Asiain, Aurelio. “Octavio Paz en Japón, Japón en Octavio Paz”, en *Japón en Octavio Paz*, México: Fondo de Cultura Económica, 2014, pp. 9-56.
- Botton Beja, Flora. “Octavio Paz y la poesía china: las trampas de la traducción”, *Estudios de Asia y África*, XLVI, vol. 2, 2011, pp. 269-286.
- Ota, Seiko. “Un día... (1919), la primera colección en español de haikús”, en *Juan José Tablada: su haikú y su japonismo*, México: Fondo de Cultura Económica, 2014, pp. 91-130.
- Quartucci, Guillermo. “Prólogo”, en *Ave de paso: Kazuya Sakai en México*, Buenos Aires: Kaicron, 2013, pp. 9-21.

Bibliografía complementaria

- Campos, Haroldo de. “Ideograma, anagrama, diagrama. Una lectura de Fenollosa”, en Campos, Fenollosa y Eisenstein, *Ideograma, lógica, poesía, lenguaje*, Buenos Aires: Gog & Magog, 2019, pp. 25-141.
- Fenollosa, Ernest. “Los caracteres de la escritura china como herramienta para la poesía”, en Campos, Fenollosa y Eisenstein, *Ideograma, lógica, poesía, lenguaje*, op.cit., pp. 143-196.

Unidad 5

Fuentes

- Akutagawa, Ryunosuke. *Rashomon*, trad. Kazuya Sakai, Buenos Aires: López Negri, 1954.
- Natsume, Sōseki. *Kokoro*, trad. C. Rubio, Madrid: Impedimenta, 2009.
- Okakura Kakuzō. *El libro del té*, trad. Kazuya Sakai, Buenos Aires: Mandrágora, 1961.
- Sur*, Revista Bimestral, N°249 “Literatura Japonesa Moderna”, Buenos Aires, noviembre y diciembre de 1957.

Bibliografía obligatoria

- Libardi, Magalí. “El N° 249 de la revista *Sur*: traductores y traducciones de literatura japonesa moderna”, *Revista Transas*, 2020. Disponible en:

<https://www.revistatransas.com/2020/11/12/el-n-249-de-la-revista-sur-traductores-y-traduccion-de-literatura-japonesa-moderna/>

Stahl, Anna Kazumi. “Clase 1: Natsume Soseki y Mori Ogai”, en *Miradas: literatura japonesa del siglo XX*, Buenos Aires: MALBA, 2020, pp. 17-37.

Takaki, Kana. “Entrevista a Donald Keene: Evocación de Kazuya Sakai”, *Letras Libres*, 2019. Disponible en: <https://www.letraslibres.com/mexico/revista/entrevista-donald-keene-evocacion-kazuya-sakai>

Tsurumi, Shunsuke. Cap. IX “El problema de la tradición”, en *Ideología y literatura en el Japón moderno*, México: El Colegio de México, 1980, pp. 71-84.

Bibliografía complementaria

Alagón Laste, José María. “La imagen del Japón tradicional a través de las Exposiciones Universales”, en Gómez Aragón (ed.), *Japón y Occidente. El patrimonio cultural como punto de encuentro*, Sevilla: Aconcagua, pp. 627-634.

Federación de Asociaciones Nikkei de Argentina. Cap. 5 “La cultura japonesa. El nisei”, en *Historia del inmigrante japonés en la Argentina. Tomo 1: Período de Penguerra*, Buenos Aires, 2004, pp. 393-408.

Bibliografía general

Akutagawa, Ryunosuke 芥川竜之介. *Rashomon* 羅生門, en *Aozorabunko*. Disponible en: https://www.aozora.gr.jp/cards/000879/files/127_15260.html

App, Urs. *The Cult of Emptiness. The Western Discovery of Buddhist Thought and the Invention of Oriental Philosophy*, Kioto: University Media, 2012.

Cooper, Michael. *Rodrigues the interpreter: An early Jesuit in Japan and China*, Nueva York: Weatherhill, 1994.

Feiqe monogatari, Amakusa: Iesus no Companhia no Collegio, 1592.

Fernandes Pinto, Ana. *Uma imagem do Japão. A aristocracia guerreira nipónica nas cartas jesuítas de Évora (1598)*, Macau: Instituto Português do Oriente y Fundação Oriente, 2004.

Gasquet, Axel. *Oriente al Sur. El orientalismo literario argentino de Esteban Echeverría a Roberto Arlt*, Buenos Aires: Eudeba, 2007.

----. *El llamado de Oriente. Historia cultural del orientalismo argentino (1900-1950)*, Buenos Aires: Eudeba, 2015.

Kato, Shuichi. *A History of Japanese Literature. The First Thousand Years*, Londres: Macmillan, 1979.

Keene, Donald. *Japanese Literature*, Nueva York: Grove, 1955.

----. *Dawn to the West. Japanese Literature of the Modern Era. Fiction*, Nueva York: Henry Holt and Company, 1987.

----. *Five Modern Japanese Novelists*, Nueva York: Columbia University Press, 2002.

----. *World Within Walls. Japanese Literature of the Premodern Era, 1600-1867*, Nueva York: Grove, 1978.

López-Calvo, Ignacio. *The Affinity of the Eye. Writing Nikkei in Peru*, The Arizona University Press, 2013.

McCormick, Melissa. *The Tale of Genji. A Visual Companion*, Princeton University Press, 2018.

Mikiso Hane. *Breve historia de Japón*, Madrid: Alianza, 2016.

- Murasaki Shikibu 紫式部. *Genji monogatari* 源氏物語, trad. al japonés moderno de Fumiko Enchi 円地文子, Tokio: Gakushū Kenkyūsha, 2001.
- Natsume, Soseki 夏目漱石. *Kokoro* 心, Tokio: San'eishobō, 2018.
- Okakura, Kakuzō. *The Book of Tea*, Londres y Nueva York: Putnam's Sons, 1906.
- Ortiz, Renato. *Lo próximo y lo distante. Japón y la modernidad mundo*, Buenos Aires: Interzona, 2003.
- Pita Céspedes, Gustavo. *Genealogía y transformación de la cultura bushi en Japón*, Barcelona: Bellaterra, 2014.
- Pitarch Fernández, Pau. *Nuevas aproximaciones a la literatura japonesa*, Barcelona: Bellaterra, 2019.
- Said, Edward. *Orientalismo*, Barcelona: Random House Mondadori, 2002 (1978).
- Sato, Amalia. *Japón en Tokonoma. Su literatura: traducciones y lecturas*, Buenos Aires: Series Tokonoma, 2001.
- Sastre de la Vega, Daniel. *Arte y nación. El discurso de la historia del arte en el Japón Meiji*, Barcelona: Bellaterra, 2019.
- Shirane, Haruo, Tomi Suzuki y David Lurie (eds.), *The Cambridge History of Japanese Literature*, Cambridge University Press, 2016.
- Shirane, Haruo. *Japan and the Culture of the Four Seasons. Nature, Literature and the Arts*, Columbia University Press, 2012.
- Silva, Alberto. *La invención de Japón*, Buenos Aires: Norma, 2002.
- Sologuren, Javier (sel.). *El rumor del origen*, Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 1993.
- Sugimoto, Yoshio. *Una introducción a la sociedad japonesa*, Barcelona: Bellaterra, 2016.
- Tanaka, Michiko (coord.). *Historia mínima de Japón*, México: El Colegio de México, 2011.
- Ueda, Arinari 上田秋成. *Ugestumonogatari* 雨月物語, Tokio: Shinchōsha, 2018.

e. **Organización del dictado de seminario**

El seminario se dicta en modalidad virtual mientras duren las restricciones establecidas por el Aislamiento Social Preventivo y Obligatorio definido por el gobierno nacional (DNU 297/2020). Su funcionamiento se adecua a lo establecido en la Res. (D) N° 732/20 y a la normativa específica dispuesta a los efectos de organizar el dictado a distancia.

El dictado de clases se realiza a través del campus virtual de la Facultad de Filosofía y Letras y de otros canales de comunicación virtual que se consideren pertinentes para favorecer el intercambio pedagógico con los/las estudiantes.

La carga horaria total es de 64 horas.

Modalidad de trabajo

El seminario combinará dos modalidades de clases: encuentros sincrónicos y clases asincrónicas. Los primeros se llevarán a cabo mediante la plataforma Meet semanalmente, y propiciarán el intercambio en tiempo real entre la docente y los/as estudiantes. Por su parte, las clases asincrónicas consistirán en materiales textuales y/o audiovisuales de corte expositivo, que la docente subirá al espacio del seminario en el Campus virtual de la

Facultad.

Se prevé la siguiente organización del tiempo:

- Unidad 1: dos semanas
- Unidad 2: cuatro semanas
- Unidad 3: tres semanas
- Unidad 4: cuatro semanas
- Unidad 5: tres semanas

En cuanto a la evaluación, se solicitará a los/as estudiantes que entreguen un proyecto del trabajo final integrador. Las pautas para la confección de este proyecto serán indicadas en la semana 4, y los/as estudiantes podrán entregarlo a lo largo del cuatrimestre, siendo la fecha límite la semana 14. Asimismo, se considerará como requisito para alcanzar la regularidad en el seminario que los/as estudiantes participen al menos de tres foros del espacio del seminario en el Campus de la Facultad, que se organizarán según las unidades del presente programa.

f. **Organización de la evaluación**

El sistema de regularidad y aprobación del seminario se rige por el Reglamento Académico (Res. (CD) N° 4428/17) e incorpora las modificaciones establecidas en la Res. D 732/20 para su adecuación a la modalidad virtual de manera excepcional:

Regularización del seminario:

Es condición para alcanzar la regularidad del seminario aprobar una evaluación con un mínimo de 4 (cuatro) durante la cursada. Para ello los/las docentes a cargo dispondrán de un dispositivo definido para tal fin.

Aprobación del seminario:

Los/as estudiantes que cumplan el requisito mencionado podrán presentar el trabajo final integrador que será calificado con otra nota. La calificación final resultará del promedio de la nota de cursada y del trabajo final integrador.

Si el trabajo final integrador fuera rechazado, los/as interesados/as tendrán la opción de presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo de vigencia de la regularidad. El/la estudiante que no presente su trabajo dentro del plazo fijado, no podrá ser considerado/a para la aprobación del seminario.

VIGENCIA DE LA REGULARIDAD: El plazo de presentación del trabajo final de los seminarios es de 4 (cuatro) años posteriores a su finalización.

RÉGIMEN TRANSITORIO DE ASISTENCIA, REGULARIDAD Y MODALIDADES DE EVALUACIÓN DE MATERIAS: El cumplimiento de los requisitos de regularidad en los casos de estudiantes que se encuentren cursando bajo el Régimen Transitorio de Asistencia, Regularidad y Modalidades de Evaluación de Materias (RTARMEM) aprobado

por Res. (CD) N° 1117/10 quedará sujeto al análisis conjunto entre el Programa de Orientación de la SEUBE, los Departamentos docentes y los/las Profesores a cargo del seminario.



Miguel Vedda
Director del Departamento de Letras

